

## КАТЕГОРИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

И.В. ДОРОФЕЕВА, Е.П. МАКСИМОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье рассматривается языковая категория приблизительности, типы приблизительных номинаций, специфика перевода на английский язык конструкций с маркерами приблизительности *что-то вроде, своего рода, в своем роде*.

**Ключевые слова:** языковая категория приблизительности, средства лексической вербализации, стратегии переводчика, переводческий эквивалент.

## APPROXIMATION CATEGORY IN THE TRANSLATION MIRROR

I. V. DOROFEEVA, E P. MAKSIMOVA

The article deals with the language category of approximation, the types of approximate nominations, the specifics of translating constructions with approximation markers into English for example: something like, kind of, in its own way.

**Keywords:** language category of approximation, means of lexical verbalization, translator's strategies, translation equivalent.

Номинативно-языковая деятельность человека является важной составляющей процесса коммуникации и занимает одно из центральных мест в лингвистической теории. Характерной чертой естественно-языковой номинации является возможность использования приблизительных номинаций (ПН). Также в научной литературе используются термины «неточные номинации» и «аппроксимативные номинации». Часто исследователи рассматривают значение приблизительности как одно из модальных значений: «о приблизительной номинации можно говорить тогда, когда при именовании говорящим отдельного элемента внеязыковой ситуации наблюдается некоторая модальная оценка номинации со стороны говорящего» [4, с. 29]. В языке существует целый ряд разноуровневых средств для выражения данного значения. Например, такие лексические средства, как *почти, примерно, около*, лексико-синтаксические – *что-то похожее на*, синтаксические – *не то снег, не то дождь*. По справедливому замечанию С.Л. Сахно, использование ПН «значительно расширяет номинативные возможности языка» [Там же].

Лингвистическое исследование категории приблизительности началось в связи с осознанием того факта, что в языке отражена не сама объективная действительность, а представление человека о ней. Еще в 1927 г. И.А. Бодуэн де Куртенэ отметил, что «вместе с количественным математическим мышлением следует рассматривать и количественную сторону языкового мышления» [1, с. 312]. В своей работе он приводит множество параллелей математической и языковой количественности. Он анализирует проявления данного явления в об-

ласти психофонетики и морфологических категорий, синтаксиса и семантических представлений, речи звучащей и письменной [1, с. 314].

Характерной чертой языкового отражения категории количества является феномен языкового значения приблизительности. О. Есперсен вводит в лингвистику понятие «приблизительное множественное число» (plural of approximation) [2, с. 223]. Он выделяет несколько типов данного явления. Прежде всего, это такие выражения, как например, *Sixties* «шестидесятые годы». О. Есперсен замечает, что «*a man in the sixties; the sixties of the last century* означает *не 60 + 60, а 60 + 61 + 62 и т. д. до 69*» [Там же]. Также он указывает на заведомо неточную референцию некоторых местоимений: «слово *we* очень неопределенно и не дает указания на то, кого имеет в виду говорящий, кроме себя самого. Поэтому его часто приходится дополнять другим словом: *we doctors* «мы, врачи», *we gentlemen* «мы, мужчины», *we Yorkshiremen* «мы, йоркширцы», *we of this city* «мы, люди из этого города» [2, с. 223-224].

Научное осмысление языковой количественности и приблизительности остается актуальным и для современных лингвистов. Исследования по языковой приблизительности охватывают обширную проблематику: вопросы языковой номинации, вхождение приблизительности в категорию модальности и границы категории модальности, дискурсивные функции приблизительных номинаций, ограничение значения приблизительности от смежных значений, таких, как интенсивность, градуальность и неопределенность, типология неточных номинаций, языковые средства репрезентации приблизительности.

С коммуникативно-прагматической точки зрения появление в высказывании ПН часто свидетельствует не только о том, что точная номинация чего-либо невозможна, но и о том, что «говорящий прибегает к приблизительной номинации сознательно, используя ее как эффективное средство речевого взаимодействия» [3, с. 26].

По мнению В.И. Подлесской и А.В. Стародубцевой, использование ПН в речевой практике может быть подчинено двум основным стратегиям. В одном случае показатель приблизительности «используется вместо предполагавшегося или возможного точного именования» [3, с. 27] (например, *что-то, нечто, штука*). Другая стратегия предполагает, что маркер приблизительности «используется совместно с неким контекстно приемлемым способом именования» [Там же] (например, *как бы, примерно, приблизительно*).

Для переводческой проблематики наиболее актуальными, на наш взгляд, являются вопросы типа языкового значения ПН и коммуникативно-прагматические характеристики НП.

Категория приблизительности реализуется в английском языке с помощью слов-аппроксиматоров. «Под аппроксиматором понимается языковая единица (морфема, слово, словосочетание, предикативная конструкция), имеющая сему «приблизительность», представленную в семантической структуре или контекстнообусловленную.» [6, с. 65]

По мнению Л.В. Васильевой, «лексическое значение аппроксиматора актуализируется, как правило, в сочетании со знаменательным словом: существи-

тельным *almost an obsession*, местоимением: *sort of me*, прилагательным: *slightly smaller*, глаголом: *I almost lost my cool*, причастием: *somewhat reassured by the strong line*, наречием: *a little clumsily*, числительным: *about 80 people*». Но существуют также аппроксиматоры, которые имеют свое основное значение приблизительности, например, *about*, *approximately*, *nearly* и другие. Также следует отметить наличие слов, имеющих значение приблизительности только строго в ограниченном контексте: *rather*, *quite*. [2, с. 29]

В рамках данной статьи не представляется возможным описать все слова-аппроксиматоры в русском и английском языках. Поэтому в качестве примера можно рассмотреть наречие *almost*. В английском языке оно в основном выступает в качестве наречия и имеет значение «едва ли, чуть-чуть, почти», что придает значение приблизительности последующему слову. Но *almost* может выступать также и в качестве прилагательного. При этом, становясь прилагательным, *almost* уже имеет значение фактический, полный, видимый (в значение очевидный). Например, можно рассмотреть следующее предложение:

*And this I think it would be extremely good for almost anybody with fixed ideas, with a great certainty about what's what to take this thing and to realize that the world he's constructed is by no means The Only World.*

"... Я думаю, это будет чрезвычайно полезно, практически любому человеку с устоявшимися понятиями, четко уверенному в том, что есть что хотя бы ради того, чтобы осознать, что мир, который мы себе сконструировали в голове, имеет мало общего с мирозданием.

Наречие *almost* может также переводиться словом *уже*:

*For almost two centuries the Pyncheons have lived in fear of my ancestor's curse. Видите ли, вот уже два столетия Пинчены живут в страхе перед проклятьем моего предка.*

Также можно рассмотреть слово *about*, может относиться к служебным частям речи и употребляться как предлог со значением «о, об, относительно, насчёт», который следует употреблять, чтобы обозначить тему разговора или обсуждения, то есть, чтобы сказать о ком-то или о чём-то, нужно использовать предлог *about*.

Русские наречия степени *около*, *приблизительно*, *примерно*, передаются почти без большого различия и не имеют грамматических и лексических ограничений в употреблении. В английском языке значение *около*, *приблизительно*, *примерно* можно передать с помощью синонимичных слов *about*, *around*, *nearly*, *almost*. Однако данные наречия имеют некоторые различия при их употреблении. Когда речь идет о движении в пространстве и времени или о том, что поддается измерению, *about* обозначает: *a little more or less than* – несколько больше или меньше обозначенного предела; *almost* – *very close to the point* – очень близко к желаемому; *nearly* – *not quite*; *not yet completely* – указывает, что желаемый предел не достигнут. *Nearly* означает, что предмет находится дальше от

обозначенной точки времени или пространства, чем *almost*. Значение наречий “*almost*” и “*about*” является наиболее сходным, и в большинстве ситуаций данные слова являются взаимозаменяемыми. Таким образом, мы можем предположить, что наречие *almost* может передавать приблизительный смысл в более широком диапазоне, то есть приблизительность варьируется от «недостающего» до «чрезмерного» качества описываемого объекта. Наречие *almost* также передает приблизительность значения, но имеет значение «*почти*» в значении «недостающего, недостаточного» признака.

В.В. Дубровская, анализируя средства аппроксимации в английском языке, добавляет, что на лексическом уровне аппроксимация может выражаться при помощи таких аппроксиматоров, как *about*, *almost*, *approximately*, *around*, *nearly*, *practically*, *roughly*, *scarcely*, *hardly*, *approximate*, *approach kind of / sort of*, аффиксами типа *-ish*, *-y*, *like*, лексико-семантическими конструкциями, в разряд которых входят устойчивые выражения *in a way*, *more or less*. На грамматическом уровне сема приблизительности может индуцироваться конструкциями *neither... nor*, *either... nor*. На фонетическом уровне показателем аппроксимации может быть пауза, которая отражает хезитацию, колебание говорящего и его сомнение в правильности соответствия имени объекта ситуации [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском и английском языках имеется довольно большое количество средств для выражения приблизительности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодуэн де Куртенэ И. А. Количествоенность в языковом мышлении: статья // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избр. труды по общему языкознанию. Т. 2. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 311-324.
2. Васильева Л.В. Категория аппроксимации и способы ее реализации в новостном дискурсе//Вестник Челябинского государственного университета. 2009. №39 (177). Филология. Искусствоведение. Вып. 38. С. 29-32]
3. Дубровская В.В. Средства выражения неопределенного количества в английском языке// Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 35 (326) Филология. Искусствоведение. Вып. 85. С. 51–56.
4. Есперсен О. Философия грамматики. М., Иностранная литература, 1958. 329 с.
5. Подлесская В.И., Стародубцева А.В. О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи // Вопросы языкознания, 2013. №3. С. 25-41.
6. Сахно С.Л. Приблизительное именование в естественном языке // Вопросы языкознания, 1983 № 6. С. 29-36.
7. Сорокин Ю.Е. Конструкции приблизительной оценки в современном английском языке//Функциональная семантика синтаксических конструкций: Межвуз сб. науч. тр. М.: МГПИ им В.И. Ленина, 1985. С. 63-78